



## Philippine Laws on Names After Marriage (*Philippinischen Namensrecht nach einer Eheschliessung*)

In the Philippines, married women may use one of the options 1-3 according to Art. 370 of the Civil Code of the Philippines (see examples listed below) **or** keep her maiden name (no change of name). The chosen name will thereafter be employed in all official documents (eg. passport, ID-cards) and cannot be changed, unless in case of annulment of marriage (Art. 371) and in case a wife respectively widow would get married again after death of her former husband (Art. 373).

> The opted name after marriage will however not be registered on the marriage certificate.

*In den Philippinen kann die verheiratete Ehefrau für eine der drei möglichen Namensführungen gemäss Art. 370 des philippinischen „civil code“ optieren (s. Beispiele nachstehend) **oder** ihren Mädchennamen weiterführen (keine Namensänderung). Die gewählte Namensführung nach der Heirat wird auf alle amtliche Dokumente (z. B. Pass, Identitäts-Karte) übertragen. Der erstmals gewählte Namen nach der Heirat kann nicht mehr geändert werden, ausser die Ehe würde annulliert oder die Ehefrau resp. Witwe würde sich nach dem Tod ihres Mannes wieder verheiraten (Art. 371 und 373).*

> Der gewählte Namen nach der Eheschliessung wird hingegen nicht auf der Heiratsurkunde vermerkt.

### Article 370 of the Civil Code of the Philippines states: (*Artikel 370 des philippinischen „Civil Code“ sieht vor:*)

A married woman may use / (*Namensführung der verheirateten Frau*)

#### 1. Her maiden first name and surname and add her husband's surname (*Mädchen-Vorname, Mädchen-Familiennamen\* und Anfügung des Familiennamens des Gatten*)

*Beispiel Option 1 / eg. Option 1:*

*Namensführung vor der Heirat / name before marriage*

**Vorname – Mittelname (Name der Mutter) - Familiennamen (Mädchennamen Ehefrau / Name Vater)**  
Susy Morales CHAVEZ

*Namensführung nach Heirat / name after marriage*

**Vorname – Mittelname (Name der Mutter) - Familiennamen plus Name Ehemann \*1)**  
Susy Morales CHAVEZ – MÜLLER (born Chavez)

- Middle name with option no 1 / *Mittelname bei Option Nr. 1: Morales*

#### 2. Her maiden first name and her husband's surname (*Mädchen-Vorname und Familiennamen des Gatten*)

*Beispiel Option 2 / eg. Option 2:*

*Namensführung vor der Heirat / name before marriage*

**Vorname – Mittelname (Name der Mutter) - Familiennamen (Mädchennamen Ehefrau / Name Vater)**  
Susy Morales CHAVEZ

*Namensführung nach Heirat / name after marriage*

**Vorname – Mittelname (Mädchennamen Ehefrau) - Familiennamen Ehemann**  
Susy Chavez MÜLLER (born Chavez)

- Middle name with option 2 / *Mittelname bei Option 2: Chavez*

3. Her husband's full name, but prefixing a word indicating that she is his wife, such as "Mrs."  
(voller Namen ihres Gatten aber mit einem Präfix wie z.B. „Frau“, welche die eheliche Gemeinschaft mit dem Gatten dokumentiert) \*\*2)

Beispiel Option 3 / eg. Option 3:

Namensführung vor der Heirat / name before marriage

**Vorname – Mittelname (Name der Mutter) - Familienname (Mädchenname der Ehefrau / Name Vater)**

Susy

Morales

CHAVEZ

Namensführung nach der Heirat / name after marriage

**Vorname – Mittelname - Voller Name des Ehegatten mit Präfix "Frau"**

**Mrs. Rolf MÜLLER (born Chavez)**

- bei dieser Option würde die Ehefrau ihren Mittelnamen verlieren.

### **Anmerkungen der Botschaft – Remarks Embassy**

1) Die verheiratete Ehefrau hat die Wahl - es besteht jedoch keine Pflicht - den Namen des Ehemannes anzunehmen oder ihrem Namen anzufügen. Sie kann wählen, ihren ledigen Namen nach der Heirat weiterzuführen.

A married woman has an option but not a duty to use the surname of the husband. She may choose to use her maiden name after marriage.

2) Der Familienname des Ehemannes kann mit oder ohne Bindestrich angefügt werden. Das Gesetz sieht keine Norm vor.

The family name of the husband shall be added with or without dash. The law does not specify this.

3) Die 3. Option wird normalerweise nicht (mehr) gewählt.

Option 3 is usually not used (anymore).

Eine gerichtliche Trennung (Art. 372) hat keine Namensänderung zur Folge (die Philippinen kennt keine Scheidung).

After a legal separation (Art. 372) the wife shall continue using her married name (the Philippines does not have divorce).

### **Namensrecht für Kinder / laws on names of children**

Art. 364 Civil Code: Kinder (eheliche oder legitimierte) erhalten prinzipiell den Familiennamen des Vaters. Der Mittelname ist automatisch der Mädchenname der Mutter.

Art. 364 Civil code: Legitimate and legitimated children shall principally use the surname of the father. The middle name corresponds to the maiden name of the mother.

Das nichteheliche Kind trägt den Familiennamen der Mutter, jedoch ohne Mittelnamen. Falls der Vater das nichteheliche Kind anerkennt, kann das Kind gemäss „Republic Act 9255“ auch den Familiennamen des Vaters tragen und als Mittelnamen den Familiennamen der Mutter.

The illegitimate child (born outside of a marriage) shall only use the surname of the mother (without middle name). If the father acknowledges the illegitimate child, the child can use the surname of the father (according to the "Republic Act 9255") and the surname of the mother shall be his middle name.

Für weitere Informationen betreffend philippinische Zivilstandsregistrierung:

For further information regarding Philippine civil registration:

<http://www.census.gov.ph/data/civilreg/index.html>

<http://www.chanrobles.com/civilcodeofthephilippines.htm>

EMBASSY OF SWITZERLAND, MANILA

September 2011

Replaces all previous information